

ST. STEPHEN PROTOMARTYR UKRAINIAN CATHOLIC CHURCH

DECEMBER 31, 2023



St Stephen Protomartyr

Address:
4903 – 45th Street S.W.
Calgary, Alberta T3E 3W5 Canada

Office Hours
Mon-Thurs 9:00am -2:00pm

Telephone:
403-249-4818, press 0

Pastoral Emergencies:
403-249-4818, press 9

Email:
Office@Protomartyr.ca
Coordinator@Protomartyr.ca

Ukrainian Newcomers support
Anastasia Gyrshanovych
newcomers@protomartyr.ca

Parish Website:
www.saintstephencalgary.ca

Parish Calendar:
[www.saintstephencalgary.ca/
calendar1.html](http://www.saintstephencalgary.ca/calendar1.html)

Facebook:
[https://www.facebook.com/
protomartyr.ca](https://www.facebook.com/protomartyr.ca)

Eparchy Website:
www.edmontoneparchy.com

DIVINE LITURGIES:

Sunday Services:
8:30 am—Bilingual
10:05—Rosary
10:30 am – English

Saturday
4:00 pm—Great Vespers

Weekday Services:
Wednesdays and Thursdays 9:00am
Sunday school, Sundays at 10:15 am



Sunday after the Nativity of Christ

Commemoration of the Holy and Righteous Joseph the Betrothed, David the King, and James, Brother of the Lord. Octoechos Tone 6; Our Venerable Mother Melania the Roman (439)

Antiphon 1

I will confess You, Lord, with all my heart,* I will declare all Your wondrous deeds.

Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.*

In the council of the just and the congregation,* great are the works of the Lord, conforming to His will in every way.

Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.*

His work is filled with praise and majesty,* and His righteousness endures forever.

Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.*

Glory... Now... Only-Begotten Son...

Antiphon 3

Come, let us sing joyfully to the Lord, let us acclaim God, our Saviour.

Son of God, born of a Virgin, save us who sing to You: Alleluia.

Let us come before His face with praise, and acclaim Him in psalms.

Son of God, born of a Virgin, save us who sing to You: Alleluia.

For God is the great Lord, and the great king over all the

Антифон 1

Стих 1: Ісповімся тобі, Господи, всім серцем моїм, розповім про всі чуда твої (Пс 9,2).

Приспів: Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Стих 2: На раді праведних і соньмі – великі діла Господні, явлені в усіх волях його (Пс 110,1-2).

Приспів: Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Стих 3: Ісповідування і велич – діло його і правда його перебуває повік віку (Пс 110,3).
Приспів: Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь. Єдинородний Сину

Антифон 3

Співаємо звичайні третій антифон, але зі приспівом:

Спаси нас, Сину Божий, що родився від Діви, співаємо тобі: Алілуя.



HOLY MYSTERIES

CONFESSION:

Saturdays 3:00 pm
Sundays 10:00 am
OR by appointment
403-249-4818, ext. 1

MARRIAGE, BAPTISM-CHRISMATION- EUCCHARIST, FUNERALS :

Contact the Sacramental Coordinator,
Kim Bombak:

Sacraments@Protomartyr.ca

ANOIDING OF THE SICK:

For emergencies call
403-249-4818, ext. 9

DIVINE LITURGY INTENTIONS :

Arrangements with the office

CLERGY & RELIGIOUS

Pastor :

Fr. Michael Bombak
FatherMichael@Protomartyr.ca
Office:403-249-4818, ext. 1

Pastor, St. Basil's Melkite Greek Catholic Church

Fr. Samer Naaman
stbasilmelkitecalgary@gmail.com
Facebook: St Basils Melkite Greek
Catholic Church Calgary

PARISH OFFICE

Office Administrator:

Linda Buck 403-249-4818, ext. 0
office@Protomartyr.ca

Sacramental Coordinator:

Kim Bombak
403-249-4818 ext 2
Sacraments@Protomartyr.ca

Communications Coordinator:

Mirna Farahat
coordinator@Protomartyr.ca

Ukrainian Newcomer Coordinator:

Anastasia Gyrshanovych
newcomers@protomartyr.ca
403-249-4818 ext 3

HALL RENTAL INQUIRIES

Maria Dwulit,
403-249-4818 ext 5
email: Hall@Protomartyr.ca

earth.

*Son of God, born of a Virgin, save us who sing to You:
Alleluia.*

Entrance

Come, let us worship and fall down before Christ.

*Son of God, born of a Virgin, save us who sing to You:
Alleluia.*

Troparia and Kontakia

Troparion, Tone 6: Angelic powers were upon Your tomb* and the guards became like dead men;* Mary stood before Your tomb* seeking Your most pure body.* You captured Hades without being overcome by it.* You met the Virgin and granted life.* O Lord, risen from the dead,* glory be to You!

Troparion, Tone 4: Your Nativity, O Christ our God,* made the light of knowledge dawn on the world:* through it, those who worshipped the stars were taught by a star* to worship You, the Sun of Righteousness,* and to know You, the Dawn from on the high.* Glory to You, O Lord.

Troparion, Tone 2: O Joseph, announce to David, the ancestor of God, the news of the miracle:* You saw a virgin giving birth.* With the shepherds, you gave praise and with the Magi you worshipped;* they too were warned by an angel.* Pray to Christ our God to save our souls.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Kontakion, Tone 3: Today the divine David is filled with gladness;* Joseph along with James offers praises* for having received a crown through their kinship with Christ they rejoice* and sing of the One who inexpressibly was born on earth,* crying out, "O Gracious One, save those who worship You."

Now and for ever and ever. Amen.

Kontakion, Tone 3: The Virgin today gives birth to Him who is above all being,* the earth offers the cave to Him whom no one can approach,* Angel with shepherds give Him glory,* while Magi make their way with a star,* for to us is born a little Child – the pre-eternal God.

Prokeimenon, Tone 8

Let all the earth worship You and sing to You; let it sing to Your Name, O Most High.

verse: Shout to the Lord, all the earth, sing now to His name, give glory to His praise. (Psalm 65:4,2)

Prokeimenon, Tone 4

God is wonderful in His saints,* the God of Israel.

Epistle

Galatians 1:11-19

A reading from the Epistle of the Holy Apostle Paul to the Galatians.

Brothers and sisters, I make known to you that the gospel which was preached by me is not according to man. For I neither received it from man, nor was I taught it, but it came through the revelation of Jesus Christ.

For you have heard of my former conduct in Judaism, how I persecuted the church of God beyond measure and tried to destroy it. And I advanced in Judaism beyond many of my contemporaries in my own nation, being more exceedingly zealous for the traditions of my fathers.

Тропарі і Кондаки

Тропар (г. 6): Ангельські сили на гробі твоїм* і ті, що стерегли, змертвіли* і стояла Марія у гробі,* шукаючи пречистого тіла твого.* Полонив Ти ада, та не спокусився ним,* зустрів еси Діву, даруючи життя.* Воскреслий з мертвих Господи, слава Тобі.

Тропар (глас 4): Різдва твоє, Христе Боже наш,* засвітило світові світло розуміння:* в ньому бо ті, що звіздам служили, від звізди навчилися* поклонятися тобі – Сонцю правди,* і пізнавати тебе – Схід з висоти.* Господи, слава тобі.

Тропар (глас 2): Благовістуй, Йосифе, чудеса Давидові, богоотцю.* Ти бачив Діву, що родила;* з пастирями славословив ти,* з волхвами поклонився ти,* від ангела вістку прийнявши.* Моли Христа Бога спасти душі наші.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Кондак (глас 3): Днесь радости сповняється божественний Давид,* а Йосиф хвалу з Яковом приносить,* вінець бо прийнявши через споріднення з Христом,* радуються, і неказанно на землі родженого оспівають, і кличуть:* Щедрий, спасай тих, що тебе почитають.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак (глас 3): Діва днесь прейстотного родить* і земля вертеп неприступному приносить.* Ангели з пастирями славословлять,* а волхви зо звіздуо подорожують,* бо ради нас родилося дитя мале – предвічний Бог.

Прокімен (глас 4):

Дивний Бог у святих своїх,* Бог Ізраїлів.

Апостол: Гл 1, 11-19

Браття і Сестри, сповіщаю вас, що Євангеліє, яке я вам проповідував, не від людей; бо ж я його не прийняв, ні навчився від людини, а через об'явлення Ісуса Христа.

Ви чули про мою поведінку колись у юдействі, про те, що я жорстоко переслідував Церкву Божу та руйнував її.

Я визначався серед багатьох ровесників з мого роду, будиши запеклим прихильником передань моїх предків. Та коли Той, хто вибрав мене вже від утроби моєї матері і покликав Своєю благодаттю, зволив об'явити в мені Сина Свого, щоб я

But when it pleased God, who separated me from my mother's womb and called *me* through His grace, to reveal His Son in me, that I might preach Him among the Gentiles, I did not immediately confer with flesh and blood, nor did I go up to Jerusalem to those *who were* apostles before me; but I went to Arabia, and returned again to Damascus.

Then after three years I went up to Jerusalem to see Peter, and remained with him fifteen days. But I saw none of the other apostles except James, the Lord's brother.

Alleluia, Tone 1

verse: The heavens tell the glory of God, and the firmament declares the work of His hands.

verse: Day announces its message unto day and night proclaims its knowledge unto night. (Psalm 18:2,3)

Gospel

Matthew 2:13-23

When the wise men had departed, behold, an angel of the Lord appeared to Joseph in a dream, saying, "Arise, take the young Child and His mother, flee to Egypt, and stay there until I bring you word; for Herod will seek the young Child to destroy Him."

When he arose, he took the young Child and His mother by night and departed for Egypt, and was there until the death of Herod, that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying, "Out of Egypt I called My Son."

Then Herod, when he saw that he was deceived by the wise men, was exceedingly angry; and he sent forth and put to death all the male children who were in Bethlehem and in all its districts, from two years old and under, according to the time which he had determined from the wise men. Then was fulfilled what was spoken by Jeremiah the prophet, saying:

"A voice was heard in Ramah,
Lamentation, weeping, and great mourning,
Rachel weeping *for* her children,
Refusing to be comforted,
Because they are no more."

Now when Herod was dead, behold, an angel of the Lord appeared in a dream to Joseph in Egypt, saying, "Arise, take the young Child and His mother, and go to the land of Israel, for those who sought the young Child's life are dead." Then he arose, took the young Child and His mother, and came into the land of Israel.

But when he heard that Archelaus was reigning over Judea instead of his father Herod, he was afraid to go there. And being warned by God in a dream, he turned aside into the region of Galilee. And he came and dwelt in a city called Nazareth, that it might be fulfilled which was spoken by the prophets, "He shall be called a Nazarene."

Hymn to the Mother of God

O my soul, magnify Christ the King born in a manger.

and the Irmos: A strange and glorious mystery do I behold:* the cave is heaven;* the Virgin, the throne of the cherubim;* the manger, a dwelling place* in which is laid Christ, the God Whom nothing can contain.* Singing His praises, we magnify Him.

Communion Hymn

Praise the Lord from the heavens;* praise Him in the highest (Psalm 148:1).* The Lord has sent deliverance* to His people.* Alleluia, alleluia, alleluia.(Psalm 110:9)

Instead of "Blessed is He who comes..." we sing:

All creation is filled with rejoicing today, for Christ is born of a Virgin.

Instead of "We have seen the true light..." we sing:

All creation is filled with rejoicing today, for Christ is born of a Virgin.

Instead of "May our mouths..." and "Blessed be the Name..." we sing:

All creation is filled with rejoicing today, for Christ is born of a Virgin.

(3)

проповідував Його між поганами, я негайно, ні з ким не радившись, не пішов у Єрусалим до тих, що були апостолами передо мною, але пішов в Арабію і потім повернувся в Дамаск.

Три роки після того пішов я в Єрусалим відвідати Петра. Іншого з апостолів я не бачив, крім Якова, брата Господнього.

Євангеліє:

Мт 2,13-23

Коли відійшли мудреці, то ангел Господній у сні явився Йосифові, кажучи: Встань, візьми дитя і матір Його, і втікай в Єгипет, і будь там, поки скажу тобі, бо Ірод хоче шукати дитя, щоб погубити Його. А він, вставши, взяв дитя та матір Його вночі і відійшов у Єгипет.

І був там до смерти Іродової, щоб збулося сказане від Господа пророком, що говорив: З Єгипту визвав Я сина Мого. Тоді Ірод, побачивши, що був поруганий волхвами, розгнівався дуже і післав повбивати всіх дітей, що були у Вифлеємі і всіх околицях його, від двох років і нижче, згідно з часом, про який докладно розпитав у мудреців.

Тоді збулося сказане Єремією пророком, що говорить: Голос в Рамі чути було, плач і ридання і голосіння велике. Рахиль — оплакуюча дітей своїх: і не хотіла утішитися, бо їх немає. І коли помер Ірод, то ангел Господень у сні явився Йосифові в Єгипті, кажучи: Встань, візьми дитя і матір Його і йди в землю Ізраїлеву, бо вимерли ті, що шукали душі дитяти. А він, вставши, взяв дитя і матір Його і прийшов в землю Ізраїлеву. Та почувши, що Архилай царює в Юдеї замість Ірода, батька свого, побоявся туди йти, а прийнявши вість у сні, відійшов в сторони галилейські. І прийшовши, поселився в городі, званім Назарет, щоб збулося сказане пророками, що Назорей назветься.

Замість Достойно:

Величай, душе моя, у вертепі народженого Царя – Христа.

Ірмос (глас 1): Таїнство чудне бачу і преславне: небо – вертеп, престол херувимський – Діву, ясла – вмістилище, в яких возліг невмістимий Христос Бог. Його оспівуючи величаємо.

Причасний

Хваліте Господа з небес,* хваліте Його на висотах (Пс 148,1).* Радуйтеся, праведні, у Господі, правим належить похвала (Пс 32,1). * Алилуя (х3).

За Галицьким звичаєм співаємо:

Всесвіт днесь радістю сповняється, Христос родився від Діви.

Замість "Благословенний, хто йде в ім'я..." (1х) "Ми бачили світло істинне..." (х1) "Нехай сповняться уста..." (х3) і "Нехай буде ім'я..." (х3).

ANNOUNCEMENTS & UPCOMING EVENTS

- **HAPPY NEW YEAR!** Wishing you and your families a most blessed, healthy and Happy New Year!
- **FR. MIKE AWAY / WEEKDAY LITURGIES CANCELED:** Fr Mike will be away Monday, Jan 8th – Friday, Jan 12th and as such the Divine Liturgies scheduled on Wednesday, Jan 10th and Thursday, Jan 11th are CANCELED.
- **2024 DONATION ENVELOPES AND CALENDARS:** Please pick up yours TODAY. Available in the Narthex.
- **FIRST HOLY COMMUNION 2024:** St. Stephen's offers a First Communion program to teach children and their families about God, His Church and the Sacraments. It prepares children to celebrate their first Confession and their First Solemn Communion, teaching them what Life with Christ is about, and to encourage them to take more responsibility for their own spiritual wellbeing. **Classes are set to begin on Sunday, January 14th, 2024. Lessons will take place on Sunday mornings at 9:00 am.** For more information please contact Kathy Livesey at kalivesey@shaw.ca.
- **ASK FR MIKE - VIDEO: What's the difference in being a Ukrainian or Roman Catholic?**
<https://youtu.be/14cKbLOHaRs?si=IBtcCDTujTsDH3xl> via @YouTube
Father Michael Bombak of St Stephen Protomartyr Ukrainian Catholic Church in Calgary discusses the differences between being a Ukrainian and a Roman Catholic. He talks about the different expressions of the Catholic Church and the meaning and symbolism behind many Ukrainian Catholic practices and customs. This is the third episode in the **Ask Father Mike series on Faith Spotlight**.
- **UCWLC CHRISTMAS FOOD COLLECTION:** Please donate TODAY! In support of the "Calgary Food Bank" we will be accepting food donations until January 14, 2024, in the Narthex. This holiday season, food banks are being stretched to their limits — just as families need them more than ever. Please be generous in your donation to help all the needy in Calgary. We will take food to the Centre before Christmas, and once again after Christmas. We will also be accepting monetary donations to "The Calgary Food Bank". Thank you for your support and generosity. Blessings to you all!
- **ICONOGRAPHY OPEN STUDIO:** Starts up again on Tuesday, Jan 2nd, from 9am to noon. These sessions are free and open to anyone interested in icon painting, from beginners to more advanced. Please check St Stephen's website calendar for the full schedule.
- **UCWLC Meeting:** Thursday, Jan 4th, 2024, at 7pm.
- **KNIGHTS OF COLUMBUS MEETING:** Thursday, Jan 4th, 2024, at 7pm.
- **FEAST OF THEOPHANY:** Please join us for Festal Divine Liturgy on Friday, Jan 5th at 7pm and Saturday, Jan 6th at 9am. We will also be Blessing the Bow River with Assumption parish on Saturday, Jan 6th at 1pm. More details to follow, we welcome all to attend!
- **ST STEPHEN'S MALANKA: HAPPY NEW YEAR!!** Please join us in celebration of the New Year on Friday, January 12, 2024! 6pm: Cocktails, 7pm: Buffet Dinner, 8:30pm: Dance. Music provided by Absolute Unplugged and Dance Performance by Suzirya Ukrainian Dance Ensemble. Cost: \$70/person (dinner & dance) or \$15/person (dance only). **Get your tickets today!** For tickets or more information, please contact Ambrose Comchi at 403-862-3269 or awc@shaw.ca OR Linda Buck at 403-249-4818 ext 0 or office@protomartyr.ca
- **UCWLC SANDWICH SUNDAY:** Sunday, Jan 14th, 2024 – Please consider supporting the "Street Sisters" who are in need of 65 lunches. **WHAT IS NEEDED?** A loaf of sandwiches, ONLY peanut butter and jam/jelly, Cheeze Whiz or Nutella. Pack each sandwich in individual sandwich bags. **ALSO:** granola bars, juice boxes, bottled water, bags of apples or oranges and fruit cups. Contact Aleksandrawyman@gmail.com 403-861-2627.
- **DONATION CENTRE:** Newcomers in need of household items are invited to our donation centre. **Volunteers needed for sorting at the Centre on Tuesdays.** Please contact Doris Watson at watson.dw@hotmail.com. Запрошуємо усіх новоприбулих, які потребують побутові речі, до Донеїшен Центру. Зв'яжіться з Доріс Ватсон watson.dw@hotmail.com



DIVINE LITURGY INTENTIONS

Saturday, December 30:

- ❖ 3:00pm – Confessions
- ❖ 4:00pm – Great Vespers

Sunday, December 31:

NEW YEARS EVE

- ❖ 8:30am – for the intentions and needs of all parishioners
- ❖ 10:30am – for the repose of the soul of +Dcn John Doll. Eternal Memory!
- ❖ 10:30am – for the health and healing of Maksym Lupul

Wednesday, January 3:

- ❖ 9:00am – for the repose of the soul of +Edward Bilan w/ Panakhyda

Thursday, January 4:

- ❖ 9:00am – for the repose of the soul of +Vanessa Miller

Friday, January 5:

EVE OF THEOPHANY

- ❖ 7:00pm – Divine Liturgy w/ St Basil's

Saturday, January 6:

HOLY THEOPHANY

- ❖ 9:00am – Festal Divine Liturgy – for the intentions and needs of all parishioners
- ❖ 1:00pm – Blessing of the Bow (Edworthy Park)
- ❖ 3:00pm – Confessions
- ❖ 4:00pm – Great Vespers

Sunday, January 7:

- ❖ 8:30am – for the repose of the soul of +Phil Dowhaniuk
- ❖ 10:30am – for the intentions and needs of all parishioners